

Otras publicaciones

— Xosé Lluís García Arias: *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana (DELLA)* (C-D). Tomu II. Uviéu: Universidá d'Uviéu / Academia de la Llingua Asturiana, 2018.

— Xosé Lluís García Arias: *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana (DELLA)* (E-F). Tomu III. Uviéu: Universidá d'Uviéu / Academia de la Llingua Asturiana, 2019.

— Francisco. J. Llera Ramo: *La recuperación del asturiano. III Estudio sociolingüístico de Asturias 2017*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2018.

— *Informe sobre la Llingua Asturiana*. 4ª ed. corr. y aum. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2018.

— *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana. VIII. Uviéu*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana / FMCE del Conceyu d'Uviéu. [Introd. Carmen Muñiz Cachón (ALLA); recops. Darío de Dios Sanz y Víctor Suárez Piñeiro Fernández; ed. sonora y transcrip. Jesús Suárez López].

Pilar FIDALGO PRAVIA
Academia de la Llingua Asturiana

XVIII Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes a la Universitat de Bucarest (2-6 de juliol de 2018). — *In memoriam Marius Sala*. Entre el 2 i el 6 de juliol de 2018, la Universitat de Bucarest va acollir el XVIII Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes de l'AILLC en ocasió del 25è aniversari de l'obertura del lectorat de català al departament de Lingüística Romànica, Llengües i Literatures Iberoromàniques i Italià de la Facultat de Llengües i Literatures Estrangeres, el 1992.

El Col·loqui, celebrat íntegrament a la seu del Rectorat, va ser organitzat per l'AILLC i la Universitat de Bucarest, i va comptar amb la col·laboració de la Institució de les Lletres Catalanes, l'Institut Ramon Llull i el Centre de Lingüística Comparada i Cognitivisme. Van prendre-hi part un centenar d'investigadors i filòlegs tant romanesos estudiosos de la catalanística com professors de tot el domini lingüístic català així com altres especialistes i docents vinguts d'Alemanya, Espanya, Estats Units, França, Hongria, Israel, Itàlia, Polònia, Rússia, Suïssa i Txèquia.

El dilluns 2 de juliol, el vicerector Liviu Papadima va rebre formalment la delegació catalana composta per la Junta de l'AILLC i la presidència del Col·loqui al despatx del rector. L'obertura oficial va tenir lloc a l'Aula Magna i va comptar, a més de Liviu Papadima, amb les intervencions protocol·làries de Liviu Franga, degà de la Facultat de Llengües i Literatures Estrangeres; Ileana-Maria Rațcu, vicedegana de la mateixa Facultat; Mianda Cioba, cap del Departament; Antoni Ferrando, president de l'AILLC, i Jana Balacciu Matei, presidenta honorífica del Col·loqui que va situar l'encontre sota el lema de Pompeu Fabra: «Cal no abandonar mai ni la tasca ni l'esperança». A continuació, J. Balacciu Matei (Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”) va dictar la conferència magistral inaugural «Les traduccions del català al romanès —rieroles que porten històries per explicar la història», moderada per Joaquim Rafel (Universitat de Barcelona).

Durant quatre dies de debat, els participants van aportar contribucions sobre filologia catalana en quatre seccions, tres de les quals van comptar amb una conferència plenària:

1. *El català entre les llengües romàniques. Intercanvi, estudi i comparatística entre el català, el romanès i altres llengües romàniques*. Conf.: «D'on vénen les causals?: entre la gramaticalització i la lexicalització», a càrrec de Manuel Pérez Saldanya (Universitat de València).

2. *Clàssics de la literatura universal a la literatura catalana. L'accés i la recepció*. Conf.: «Tríptic de traducció: Víctor Català, Salvador Espriu i Carme Riera», a càrrec de Francesco Ardolino (Universitat de Barcelona).

3. *Els traductors del català i al català com a prescriptors. El paper del traductor entre l'escriptor i l'editor.* Conf.: «Traductors de confiança o la confiança dels traductors i editors de postguerra», a càrrec de Montserrat Bacardí (Universitat Autònoma de Barcelona).

4. *Didàctica del català com a llengua estrangera i noves tecnologies. La presència de les noves tecnologies a l'ensenyament és un fet. Quins són els avantatges i els inconvenients del seu ús?*

Durant el Col·loqui, també va tenir lloc la taula rodona «El cànon: quin cànon?» amb els crítics literaris Marius Chivu i D. Sam Abrams i moderada per Izaskun Arretxe (Institut Ramon Llull).

La conferència magistral de clausura va ser pronunciada per Lúdia Pons (Universitat de Barcelona) amb el títol «Com s'expressa la possessió en l'*Atlas Lingüístic del Domini Català*» i va ser moderada per Kálmán Faluba (Universitat Eötvös Loránd de Budapest). Tot seguit, va tenir lloc la cloenda del Col·loqui amb els parlaments d'Antoni Ferrando, president de l'AILLC, i de Sanda Rípeanu Reinheimer, presidenta del Col·loqui, que va fer una intervenció recurrent a totes les llengües romàniques. La reunió posterior de l'assemblea de l'AILLC va designar la nova Junta de l'entitat i la seu del Col·loqui a la Universitat de Vic el 2021.

Tres van ser les activitats extraordinàries: un concert de cançons catalanes i romanescs interpretades per la soprano Simona Jidveanu, acompanyada de la pianista i traductora Lavinia Coman, al Palau Cantacuzino – Museu Nacional George Enescu; el sopar de comiat a Casa Oamenilor de Știință, i l'excursió a la localitat de Sinaia.

Els organitzadors van considerar oportú comptar en la composició del comitè organitzador amb tots els professors romanescs de les universitats romanescs que han tractat la catalanística. Pel que fa al consell científic, es va constituir amb professors no romanescs vinculats a Romania i adscrits a universitats internacionals.

Tota la informació i circulars del Col·loqui es va difondre des de la pàgina web <<https://aillc-bucarest18.weebly.com/>> on s'hi troba recollit el programa detallat, el resum de les comunicacions i el cartell en la tipografia tradicional romanesa d'origen eslavó. La publicació del volum d'actes del Col·loqui serà digital, d'acord amb l'AILLC.

En la conclusió, es va explicitar que el Col·loqui havia marcat una inflexió entre el punt d'arribada de l'ensenyament de la llengua catalana a la UB el 1992, la inauguració del grau de Filologia Catalana el 2006 i la creació d'una plaça fixa de docència de català per al curs 2018-2019, i el punt de partida per desplegar, especialment entre la nova generació de filòlegs i traductors romanescs, els contactes amb la flor i nata de la catalanística internacional present a Bucarest.

Aquesta fita acadèmica se sumava al primer col·loqui internacional «Llengües i cultures en contacte: el català i l'Europa d'avui. Diàlegs culturals mitjançant traduccions literàries», celebrat el 2015, i al Seminari Internacional Ramon Llull, el 2016, en ocasió de l'Any Llull.

Oana-Dana BALAȘ
Universitatea din București
Xavier MONTOLIU PAULI
Institució de les Lletres Catalanes

Jornada sobre la variació lingüística a Baiona (10 de juliol de 2018). — Sota el títol trilingüe *Hizkuntz aldakortasunaren gaineko ihardunaldia* (en basc), *Jornada d'estudi sus la variacion linguistica* (en occità), *Journée d'étude sur la variation linguistique* (en francès), el 10 de juliol de 2018 va tenir lloc a Baiona una trobada científica amb alguns elements remarcables. Aquesta jornada va ser organitzada pel centre de recerques sobre la llengua i els textos bascos (IKER), una